

№	Оригинал [4, с. 55–84]	Перевод Александра Мильштейна [2]	Перевод Натальи Скакун [3, с. 40–53]
	bemerkte irritiert, daß sie Aufsehen erregte. Sie stöckelte auf viel zu hohen Schuhen auf mich zu, sagte »Hallo« und »Entschuldigung«, und ich war kurz versucht 44 ihr zu sagen, daß ich sie unmöglich fand, ihre Aufmachung, ihre Unpünktlichkeit, ihre ganze Person.	раздражением заметил, что она привлекает внимание. Она подошла ко мне, неуклюже ступая на своих высоких каблуках, сказала: «Привет. Я извиняюсь». Меня так и подмывало сказать ей, что ее наряд, и ее «пунктуальность», и вообще вся она невозможна и нелепа.	красного бархата, и я с недоумением отметил, что она привлекла всеобщее внимание. Она продефилировала ко мне на слишком высоких каблуках, сказала: «Привет» и «Извини», – и я почувствовал искушение сказать ей, что она невозможна, что ее внешний вид и непунктуальность не лезут ни в какие ворота.
10	Drei Monate mit einer müden, verwunschenen kleinen Sonja hatten nichts hinterlassen; ich suchte umsonst und ärgerte mich über mich selbst.	От трех месяцев с усталой, маленькой, нежеланной Соней не осталось ровным счетом ничего, все поиски были напрасны, я злился.	Три месяца с усталой, зачарованной, маленькой Соней не оставили после себя ничего; я искал напрасно и сердился на самого себя.

#### Библиографические ссылки

1. Брюсов В. Я. Фиалки в тигеле [Электронный ресурс] // Литература и жизнь. Режим доступа : [http://dugward.ru/library/brusov/brusov\\_fialki\\_v\\_tigle.html](http://dugward.ru/library/brusov/brusov_fialki_v_tigle.html). Дата доступа : 18.03.2019.
2. Герма Ю. Соня / пер. с нем. А. Мильштейна [Электронный ресурс]. Режим доступа : [https://royallib.com/book/german\\_yudit/letniy\\_domik\\_pozge.html](https://royallib.com/book/german_yudit/letniy_domik_pozge.html). Дата доступа : 20.04.2018.
3. Герман Ю. Соня / пер. с нем. Н. Скакун // Всемирная литература. 2003. № 7. С. 40–53.
4. Hermann J. Sonja // Sommerhaus, später : Erzählungen. Frankfurt am Main, 1998. S. 55–84.
5. Prangel M. Eine andere Art von Rückblick – Gespräch mit Judith Hermann über «Sommerhaus, später» [Электронный ресурс] // literatur.de : rezensionsforum. Режим доступа : [https://literaturkritik.de/public/rezension.php?rez\\_id=5689&ausgabe=200302](https://literaturkritik.de/public/rezension.php?rez_id=5689&ausgabe=200302). Дата доступа : 15.02.2019.

#### Довыденко М. А. (Минск)

#### Реальность и вымысел в романе П. Акройда «Дом доктора Ди»

Общеизвестно, что любое литературное произведение имеет в своей основе реальные события или явления. Место, которое занимают в нем

реальные факты, зависит от жанра произведения, особенностей писательской манеры и других факторов.

Тема моего доклада – реальность и вымысел в романе П. Акройда «Дом доктора Ди».

Питер Акرويد – английский писатель, поэт и литературный критик.

Родился в Лондоне 5 октября 1949 г. Он окончил Клэр-Колледж в Кембридже в 1971 г. со степенью «магистр искусств». С 1971 по 1973 гг. учился в Йельском университете. Тогда же сформировались его литературные взгляды.

Он автор 15 романов: «Большой лондонский пожар», «Завещание Оскара Уайльда», «Чаттертон», «Дом доктора Ди», «Процесс Элизабет Кри», «Мильтон в Америке», «Повесть о Платоне», «Журнал записи пациентов доктора Франкенштейна» и др. Преимущественно это современные версии готического романа, за исключением альтернативной истории («Мильтон в Америке») и сатирической антиутопии («Повесть о Платоне»). Также он автор большого количества эссе, стихов и прозы для детей, а также литературных биографий о Диккенсе и Элиоте.

Одним из широко известных исторических романов П. Акройда является «Дом доктора Ди» («The House of Doctor Dee», опубликован 1993 г.). В романе два временных плана: XVI в. и современность. В доме, расположенном в Кларкенуэлле (восточная часть старого Лондона), живут прославленный алхимик елизаветинской эпохи Джон Ди и современный учёный Мэтью Палмер, которых разделяет время и объединяет место. Повествование ведётся от первого лица двух персонажей, их монологи перемежаются друг с другом.

Джон Ди (1527 – 1608 гг.) – исторический персонаж, алхимик, астролог, оккультист, математик, географ, астроном, изобретатель. Как указывает В. В. Упадышев, жизненный путь Джона Ди естественным образом разделяется на несколько четко определенных этапов. Первый из них, с ранней молодости и приблизительно до начала 1570-х годов, всецело посвящен образованию и научной деятельности. Именно в это время происходит его знакомство с интеллектуальной традицией континентальной Европы, создаются главные труды, характеризующие его научную позицию. 70-е годы можно назвать «политическим» этапом, так как в этот период идет наиболее активное сотрудничество Джона Ди с властной элитой и пишутся главные политические сочинения. Третий период его жизни, с начала 1580-х годов, характеризуется погружением Ди в эзотерические искания и спиритические сеансы [3, с. 41].

Известно, что Джон Ди родился 13 июля 1527 г. и был единственным сыном Роланда Ди и Джоанны Уайлд. У его отца было

небольшое дело, связанное с торговлей сукном; он занимал незначительный пост при дворе Генриха VIII.

С ранних лет Джон Ди стремился к учению, для чего неукоснительно придерживался следующего расписания: спал только четыре часа ночью, оставлял на прием пищи и питья два часа, а оставшиеся восемнадцать часов, за исключением времени молитв, использовал для обучения. Такое усердие в овладении знаниями изображено в романе П. Акройда: «For the most part of these years I was so vehemently bent to studies that I inviolably kept this order – only to sleep four hours every night, to allow for meat and drink two hours every day, and of the other eighteen hours all (except the time of divine service) to be spent in my studies and learning» [4].

В 1547 г. он предпринимает путешествие на континент, а затем (в 1548 г. после получения магистерской степени) вовсе покидает Кембридж и уезжает на несколько лет. На континенте Джон Ди имел возможность углубиться в изучение точных наук в лучших университетах, в том числе в знаменитом университете в Лувене, интересуясь, прежде всего, астрономией и математикой. В 1550 г., в Париже, будучи всего 23 лет от роду, Ди сам читает лекции по евклидовой геометрии, причем с большим успехом.

Во время правления Марии Тюдор, пытавшейся вернуть Англию в лоно католической церкви, Ди был арестован за якобы имевший место умысел причинить вред королеве своим колдовством.

В качестве наиболее значимых «услуг» Ди выделяются его консультации по вопросам, возникшим у королевы в связи с появлением кометы в 1577 г. и работы в области навигации.

С начала 80-х годов XVI в. можно говорить о новом этапе его жизни. Джон Ди, фактически, оставляет другие занятия и всецело посвящает себя оккультным наукам. В 1583 г. он познакомился и сблизился с «медиумом» Эдвардом Келли (который чаще всего характеризуется как шарлатан или сумасшедший), заявлявшем о своей способности связываться с «ангелами». Джон Ди полностью доверял авантюристу Келли, не замечая ни очевидно фальшивых «прорицаний» и «откровений», ни многих его безнравственных поступков. Его стремление к получению знания через божественное откровение, очевидно, затмевало рационализм.

С 1583 по 1588 гг. Ди и Келли, во время путешествия по Европе, практикуют спиритические сеансы. Результатом их «сотрудничества» стали дневники, содержавшие протоколы бесед с «ангелами». Вышеизложенная информация представляет реальный жизненный путь Джона Ди.

В романе П. Акройда нет четкого указания на конкретный временной период жизни Джона Ди, однако, судя по описанным событиям, можно предположить, что действие происходит в 80-е годы XVI в. Большая часть романа посвящена спиритическим сеансам Джона Ди и Эдварда Келли. В то же время невозможно сказать, когда эти сеансы закончились. П. Акرويد показывает, что Келли пришел к Ди, чтобы обманным путем украсть некоторые его тайны. Это оканчивается убийством Кэтрин Ди и поджогом дома, что является вымыслом, т. к. сеансы спиритизма оба алхимика проводили в Европе и мирно разошлись по инициативе Келли.

Джон Ди был дважды женат, когда именно вступил в первый брак – неизвестно. Его первая жена умерла в 1575 г., и, судя по всему, детей у них не было. По крайней мере, какие-либо упоминания о них отсутствуют. Вторым браком Ди был заключен в 1578 г., когда Ди было уже 50 лет, а его избраннице, Джейн Фромонд, которую в романе зовут Кэтрин, 23 года. Дом семьи Джона располагался в Мортлейке, в предместье Лондона и принадлежал его матери. Судя по записям дневника, Ди окончательно обосновался там еще в начале 1570-х годов, а мать передала ему дом в собственность в 1579 г., оставшись на его попечении.

У реального Джона Ди было семеро детей от второго брака, в то время как в романе упоминаются трое мертворожденных детей. На наш взгляд, П. Акرويد хотел показать, что за стремление к знаниям Ди пожертвовал радостями семейной жизни.

Как считают В. В. Струков и И. В. Липчанская, П. Акرويد изменил место жительства своего героя из-за того, что в это время в Кларкenuэлле проживал Теонвиль Гарансьерс, французский физик, который прославился переводами Нострадамуса; доктор, автор пособия по лечению чумы, он умер при загадочных обстоятельствах в бедности. Также в это время здесь проживал Кристофер Пинчбек, имя которого теперь употребляется как синоним «подделки, фальши». Он прославился тем, что изобрел сплав, который невозможно отличить от золота [2, с. 100]. Таким образом, историческая «неточность» автора превращается в важную деталь. Дело в том, что Кларкenuэлл был издавна населен часовщиками, также в нем было много старинных солнечных часов. Часовщики – хранители времени. Понятие времени было очень важно для Ди, как и всех его современников. Поэтому именно Кларкenuэлл (а не исторический Мортлейк) становится в романе П. Акройда местом жительства великого ученого доктора Ди [1, с. 106].

В романе «Дом доктора Ди» переплетаются реальность и вымысел. П. Акرويد использует доступную информацию об алхимике. Однако,

поскольку сведения о жизни реального Джона Ди достаточно, малы автор допускает вольность в биографии ученого, а также искажает факты и прибегает к вымыслу, чтобы показать внутренний мир персонажа.

#### **Библиографические ссылки**

1. Липчанская И. В. Образ Лондона в творчестве Питера Акройда : диссертация кандидата филологических наук : 10.01.03 / И. В. Липчанская, СГУ. Саратов, 2014. 184 с.
2. Струков В. В. Художественное своеобразие романов Питера Акройда (к проблеме британского постмодернизма). Воронеж : Полиграф, 2000. 182 с.
3. Упадышев В. В. Джон Ди в интеллектуальной жизни английского Возрождения : диссертация кандидата исторических наук: 07.00.03 / В. В. Упадышев, РГГУ. Москва, 2011. 220 с.
4. Ackroyd P. The House of Doctor Dee [Электронный ресурс] // Режим доступа : <http://www.scribub.com/limba/engleza/books/THE-HOUSE-OF-DOCTOR-DEE1458231314.php>. Дата доступа : 05.03.2019.

#### **Ефименко А. О. (Минск)**

#### **Нарративные стратегии в романах «Ластики» А. Роб-Грийе и «Улицы темных лавок» П. Модиано**

Нарратор в модернистском романе становится не столько действующим лицом, сколько «глазами», посредством которых читатель погружается в описанный автором мир. С помощью провокативного нарратива («ненадёжный» рассказчик или «метаавтор») писатель выстраивает свой текст так, чтобы он взаимодействовал с реципиентом на игровом уровне, превращая роман в своеобразную головоломку для читателя. Сюжетное строение такого «игрового» романа может содержать нарушения последовательности событий, анарративные элементы, метафоры, базирующиеся на визуальном коде или архетипах, а также совмещение противоречивой сюжетной информации. П. Модиано и А. Роб-Грийе выбирают один и тот же детективный код для своих романов, но реализуют его по-разному.

Сюжетная основа обоих произведений – это поиск истины, попытка главного героя воспроизвести события так, чтобы объяснить то, что случилось в прошлом. Для героя П. Модиано важно соотносить себя с определённым временем, менталитетом и культурной традицией. Сюжет произведения «Улицы тёмных лавок» – это история некоего Ги Роллана, который, лишившись памяти при неизвестных обстоятельствах, ищет своё «я». Он мучительно разыскивает своё прошлое по старым, пожелтевшим фотографиям, разговаривает с людьми, изображёнными на них.